

N

NAGE : **ńzlózlóv** « » **NAGER** : **tsá, tsáy, tsáw** « 2024 **cá, cáy, cáw** » ("frapper" *compl.* **ńzlózlón** "nage")

NAÏF (NOM PROPRE DU NAÏF DANS LES CONTES) : **Kwálamba** ❖ Et le Naïf vient à sa rencontre au moment où il l'égorge. >< **á Kwálamba a n ngátsáká mán á zléhe'e** « 2024 **á Kwálamba a n ngácáká mán á zléhe'e** »

NAIN : **kwelele** * **téńóene'e, téńóen-téńóenne'e** « 2024 **téńóene'e, téńóentéńóene'e** » ("minuscule") ❖ L'enfant est minuscule dans la main >< **kóré téńóene' aa ráy** « » **RACE NAINES D'ANIMAUX OU DE PLANTES** : **kwezhezhə** « 2024 **kwezezə** » ❖ Arachide à une seule graine / race de chèvres naines >< **kwezhezhə vanda / kwezhezhə bókʷ** « 2024 **kwezezə vanda / kwezezə bókʷ** »

NAÎTRE : **yá, yé, yáw** ❖ Il y avait un homme qui était né infirme >< **ndu ngidé á zhí mán ndá yakádé vódál** « 2024 **ndu ngidé á zí mán ndá yakádé vódál** » « » **NAISSANCE** : **ńyakádə** - *cf.* **yá, yé, yáw** ❖ Depuis sa naissance, il n'a jamais marché >< **tə ńyakádə ná, n do aa sák bay** ❖ Nous sommes originaires de là-bas. Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas >< **á ńyakádə ngó təpa. aa bábə bábə ngá á yakádá ápa** * **ńyi** ("naissance") ❖ Pour ce qui est de la naissance d'un enfant donc, c'est ainsi que ça se faisait autrefois >< **mán aavé mán á ńyi kóré d'ókʷ, káta aa nónɡa' á gáw ághala'a**

NAJA : **ńdəmhál**

NARINE : **vevid' hótán** « 2024 **vevid' hócán** » (litt. "trou de nez")

NASSE « » **NASSE À POISSONS EN PAILLE TRESSÉE, PLACÉE EN BAS D'UNE CHUTE D'EAU** : **tsókwár** « 2024 **cókwár** » « » **NASSE À SOURIS** : **mbozlor**

NATRON SP. : **slawar**

NATTE « » **NATTE EN PAILLE ENTRECROISÉES** : **húbá** ❖ natte de couchage >< **húbə ímméne** « » **NATTE TRESSÉE EN PAILLE** : **gidé-gide**

NAUCLEA LATIFOLIA : **móegwede**

NAUSÉABOND : **njuh-w-njuhwe'e** « 2024 **njuhwnjuhwe'e** » * **zhinik-zhinikke'e** « 2024 **zinikzinike'e** » ("écoeurent") ❖ C'est nauséabond >< **á gý aa ndəv gó zhinik-zhinikke'e** « 2024 **á gý aa ndəv gó zinikzinike'e** » « » **EXHALAISON D'ODEUR D'EXCRÉMENT OU DE PRODUIT EN DÉCOMPOSITION** : **báts-báttsa'a** « 2024 **bácábáca'a** » ❖ L'odeur d'excrément est nauséabond >< **ziy á zhi-ké b́áts-b́áttsa'a** « 2024 **ziy á ziké b́ácb́áca'a** »

NAUSÉE (DONNER LA -, POUR UN ALIMENT) : **gegín-, gegíné, gwœgúné** ("écoeurer") ❖ Le miel est écoeurent >< **vongum á gegínó ndav**

NAVETTE DE TISSERAND : **wúrám**

NAVIRE : **wúrám**

NE « » **NE ... PAS** : **áaba, áabay, ázəba, ázəbay** ❖ Il ne travaille pas >< **á gý mizlin áaba** « » **NE ... PAS QUE** : **ginó kaða** - *cf.* **gine** ❖ Elle (la maladie) n'affecte pas que les enfants >< **á gəsə wúdahíy ginó kaða** « » **NE ... PLUS** : **ásabay, ásaða** ❖ Il ne mange plus de boule de mil >< **á ndíy mávər ásaabay**

NÉ DANS LE MÊME VILLAGE : **shínék** « 2024 **sínék** » ("village natal")

NÉCESSITEUX : **ńdungula** ("indigent")

NEMUM SPADICEUM : **ńzhenenim zle** « 2024 **ńzenenim zle** » (litt. "Hyparrhenia rufa de boeuf")

NÉRÉ : **rúwá**

NERF : **már**

NERVEUX : **dók-dókka'a** « 2024 **dókdóka'a** » ("impatient")

NERVURE D'UNE FEUILLE : **tásl** ❖ Tu cueilles ta sauce. Tu enlèves les nervures des feuilles >< **ká pářáká lákə गया. Á ka pářa tásl təpa** « 2024 **ká pářáká lák गया. Á ka pářa tásl təpa** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.241]

N'EST-CE PAS ? : **đokwa, đökw** ("donc") ❖ et il veut aller faire quoi que ce soit pourvu qu'il ait interrogé les pierres >< **a n wáyí ńdá gíy mə bə đokwá, m paká kwa nó kileng * gunokwa** ❖ Elle prépare de la sauce seulement, n'est-ce pas >< **á tíy lák gunokwa * máđokwa** ❖ A leur tour de rentrer à la maison n'est-ce pas... >< **ńshikə tá á ngwíy máđokwá...** « 2024 **ńskə tá á ngwíy máđokwá...** » ❖ **mónokwa** ❖ Et ils mangent n'est-ce pas, mon gars >< **á ta ndáw mónokwa a másłáy * tsunókwá** « 2024 **cunókwá** » ("vraiment") ❖ Ah, le naif est parti devant n'est-ce pas >< **'á ! kwálambə kala aamə tsunókwá** « 2024 **'á ! kwálambə kala aamə cunókwá** » «>> (en attente d'une réponse positive) : **ce** ❖ C'est celui-ci, n'est-ce pas ? >< **ná ánta mé ce ?**

NETTOYÉ : **cúwédéde'e, tsúwádáda'a** « 2024 **cúwédéde'e, cúwádáda'a** » ("lavé") ❖ Les arachides sont lavées >< **vandá cúwédéde'e**

NETTOYER «>> ENLEVER DES SALETÉS : **tokwal-, toekwele, tokwala** ("essuyer") «>> ENLEVER LES PARTIES POURRIES : **đawár-, déwéré, đawára * tsawár-, céwéré, tsawára** « 2024 **cawár-, céwéré, cawára** » «>> NETTOYER DES FEUILLES EN LES PLONGEANT DANS L'EAU : **kótsáb-, kicébé, kútsábá** « 2024 **kécáb-, kicébé, kúcábá** » «>> NETTOYER DES FEUILLES EN LES SECOUANT : «>> NETTOYER DES GRAINES : **dzuhw-, juhwe, dzuhwa** « 2024 **juh-, juhwe, juhwa** » ("frotter") «>> NETTOYER DU MIL DANS L'EAU : **nánáy-, nénéyé, nónóyá** «>> NETTOYER LA SURFACE DE L'EAU : **kawaz-, keweze, kawaza** « 2024 **kawaz-, keweze, kawaza** » «>> NETTOYER UN CHAMP DE MIL : **bózlá, bózláy, bózláw** ("écobuer") «>> NETTOYER UN PLAT AVEC LES DOIGTS : **sah-, shehe, sohwa** « 2024 **sah-, sehe, sohwa** » ("gratter")

NEUF (9) : **céđ, cúđ** «>> NEUVIÈME (LE.LA.LES -) : **ńcúđde'e** « 2024 **ńcúđe'e** » - cf. **céđ, cúđ**

NEUF (A) : **ńbuwa'a** ❖ la maison neuve >< **gíy ńbuwa'a** - cf. **buw-, buwe, buwa** ("rénover") ❖ **hádzégálóka'a, hádzégálók-lókka'a** « 2024 **hájgálka'a, hájgálóklókka'a** » ❖ La houe est toute neuve >< **dévər hádzégálóka'a** « 2024 **dévər hájgálka'a** » ❖ **kándzálánga'a, kándzáláng-kándzálánnga'a, kándzáláng-lánnga'a** « 2024 **kánjálánga'a, kánjálángkánjálánga'a, kánjálánglánga'a** » ❖ Ta poterie personnelle est donc neuve >< **gid' páts ngayí kándzálánga mónokwa** « 2024 **gid' pác ngayí kánjálánga mónokwa** »

NEZ : **hótsán** « 2024 **hécán** »

NID : **gáy, gíy, giy** ("maison") «>> NID DE SOURIS : **mógwab**

NIÉBÉ SAUVAGE : **đíya bókw** (litt. "haricot de chèvre")

N'IMPORTE «>> N'IMPORTE QUOI : **kwá méémé** - cf. **kwá * mé** ("quoi ?") ❖ S'ils viennent avec des pierres ou n'importe quoi... >< **ámán tá dá shíke aá kwa aá mə sə đokw...** « 2024 **ámán tá dá ske aá kwa aá mə sə đokw...** » «>> N'IMPORTE QUI : **kwá wááwá** - cf. **kwá * ndu ngide, ndu ngide aambalay** ❖ n'importe qui ne la jette pas (quand un fils choisit le lieu de sa maison, son père va y jeter une pierre) >< **ndu ngidé á keləde' aambaliy áaba** «>> N'IMPORTE LEQUEL : **kwá ndawá ndawá** - cf. **kwá** «>> N'IMPORTE OÙ : **ahuwa ahuwa** - (litt. "où où") - cf. **ahuwa, ahungwa** ❖ Mets-le n'importe où. L'emplacement n'a pas d'importance >< **tánə səm ahuwa ahuwa. Sák á mbáhá áabay** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.398] ❖ **kwá máámá** - cf. **kwá**

NIVEAU «>> METTRE AU MÊME NIVEAU : **léməd-, léməde, lóeməde** - causatif de **lém-, lémé, lóemé** "choisir en comparant" ❖ Je mets les Calebasses au même niveau >< **í lémədə kwokwáyí zóm** « 2024 **í lémədə kwokwáyí zóm** » ❖ **tish-, tische, tushe** « 2024 **tis-, tise, tuse** » ("toucher") ❖ Je mets les pailles du toit au même niveau >< **í tishó kúzá** « 2024 **í tisə kúzá** »

NIVELÉ : **náya'a, náy-náyya'a** « 2024 **náya'a, náynáya'a** »

NIVELER : **dedízl-, dedízlé, dœdúzlé** * **vavál-, vevélé, vovóla**

NOEUD «**»** *NOEUD DE TIGE DE MIL* : **dúwel, dúwile** «**»** *NOEUD SUR UNE BRANCHE D'ARBRE* : **diy wáf**
(litt. "œil d'arbre")

NOIR : **madzá'á** « 2024 **majá'á** » - cf. **madz-, meje, modza** « 2024 **maj-, meje, moja** » ❖ Ils sont noirs
>< **ta madzá'á** « 2024 **ta majá'á** » «**»** *NOIR BRILLANT* : **tsiyima'a, tsiyim-tsiyimma'a** « 2024 **ciyima'a, ciyimciyima'a** » «**»** *NOIR FONCÉ* : **dók-dókka'a, dík-díkke'e** « 2024 **dókdóka'a, díkdíke'e** »
("poussièreux") ❖ La marmite est noir foncé >< **shidíf dík-díkke'e** « 2024 **sidíf díkdíke'e** » * **dũv-dũvve'e, dũv-dũvva'a** « 2024 **dũvdũve'e, dũvdũva'a** » ❖ Le charbon de bois est noir foncé >< **váng dũv-dũvve'e**
« 2024 **váng dũvdũve'e** » «**»** *POUR UN LIQUIDE POLLUÉ* : **delúw-delúwwe'e** « 2024 **delúwdelúwe'e** »
("pollué") «**»** *POUR UN TEINT* : **dalúwún-wúnna'a, delúwín-wínne'e** « 2024 **dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e** »

NOIR DE FUMÉE : **minúwéd'**

NOIRCIR : **madz-, meje, modza** « 2024 **maj-, meje, moja** » ❖ Je me noircis les mains >< **í mejé ráy**
«**»** *NOIRCIR UN BOL* : **dá, dáy, dáf**

NOISE : **ma** ("bouche") ❖ Elle m'a provoqué : ne me la ramène pas à la maison >< **n jukú mə ga : ká tsukwayé á ngwiy bay** « 2024 **n jukú mə ga : ká cukwayé á ngwiy bay** »

NOM : **ńzləmbád'** «**»** *NOM D'ÉLOGE D'UN CLAN* : **ńshíbéne** « 2024 **ńsíbéne** » ("surnom") ❖ Ma mère m'appelle par mon nom d'éloge >< **mámə gá á bahaye aa ńshíbénə ga** « 2024 **mámə gá á bahaye aa ńsíbénə ga** » «**»** *DONNER UN NOM* : **bah-, behe, bohwa** * **ńfíy tə ńzləmbád'** ❖ Et on lui donna le nom de Joué >< **á nda fáw tə ńzləmbád' ménə Zhuwe** « 2024 **á nda fáw tə ńzləmbád' ménə zuwe** » - cf. **fá, fáy, fáv** ("mettre")

NOMBRE : **ńngire** ❖ on n'en a pas le nombre >< **ńngirə ná ázəbay** «**»** *ÊTRE UN NOMBRE* : **gá, gáy, gáv** ("faire") ❖ Elles sont vingt dans la galerie (les souris) >< **tá gíy tə gíy kulə-kulə cew** «**»** *GRAND NOMBRE* : **dats** « 2024 **dac** » ❖ Nous sommes quelques-uns >< **ngó dats kátá** « 2024 **ngó dac kátá** » * **kátá, kátáy** (par opposition à **kété** "un peu") ("ainsi") ❖ Les gens sont réunis en grand nombre >< **káta aa ndomadzá mbícé'é** « 2024 **káta aa ndomajá mbícé'é** » «**»** *LE PLUS GRAND NOMBRE DE* : **takats** « 2024 **takac** » (toujours employé avec **ngəl- va** "couper corps") ❖ Le plus grand nombre d'entre nous se sont séparés à la maison, et nous sommes allés à lui >< **ndə takatsə ngúlə və tə ngwáy, á nda dahana** « 2024 **ndə takacə ngúlə və tə ngwáy, á nda dahana** »

NOMBREUX : **avátá, avátáy** ("beaucoup") ❖ ses hommes ne sont plus nombreux >< **ndomadza ná á zhe avátíy ásaɓay** « 2024 **ndomaja ná á ze avátíy ásaɓay** » * **duhwádáda'a, duhwédédé'e** * **húndzəba'a, húnjibe'e** « 2024 **húnjəba'a, húnjibe'e** » * **kúrdák-dákka'a, kúrdék-dékke'e** « 2024 **kúrdákdáka'a, kúrdékdéke'e** » * **kus-kussa'a** « 2024 **kuskusa'a** » ("grouillant") * **mbálála'a, mbálál-mbálála'a, mbéléle'e, mbélél-mbélélle'e** « 2024 **mbálála'a, mbálálmbálála'a, mbéléle'e, mbélélmbéléle'e** » * **mbásása'a, mbásás-mbásása'a** « 2024 **mbásása'a, mbásásmbásása'a** » * **rátátáta'a** * **rédede'e, rédedede'e, rádada'a, rádadada'a** ("innombrable") «**»** *PEU NOMBREUX* : **cew ... bay** - ("pas deux") - cf. **cew, cecew** ❖ Son clan n'est pas très nombreux (lui-même, ils ne sont pas plus de deux parmi les hommes) >< **nénga bæ cew tává ndú mbóla bay** «**»** *POUR DES ANIMAUX* : **ɓúkwa'a, ɓúkw-ɓúkkwa'a** « 2024 **ɓúkwa'a, ɓúkwɓúkkwa'a** » * **yátat, yátátátátátat** «**»** *POUR DES PERSONNES ASSEMBLÉES* : **hwedé-hwedé'e, hwadá-hwadá'a** « 2024 **hwedéhwedé'e, hwadáhwadá'a** » * **ngíbékéke'e** * **tsópópa'a** « 2024 **cópópa'a** »

NOMBRIL : **márəva** « 2024 **márva** » «**»** *GROS NOMBRIL* : **zhembe** « 2024 **zembe** » ❖ Je voudrais ta fille, celle qui a un gros nombril >< **í dá wáyí dəm ngayí ń zhembé á hwád'** « 2024 **í dá wáyí dəm ngayí ńzembé á hwád'** » «**»** *NOMBRIL ENFLÉ* : **tokwafay**

NOMMER : **bah-, behe, bohwa** ❖ On le nomme Motokwan >< **ndá bahanə Motokwan** * **slá, sláy, sláv** ("mûrir") ❖ C'est lui qu'on appelle "fond de bol" >< **ndá slánə vəziy gandəf á nénga'a** [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.295]

NORD (DIRECTION DU -) : **cívid' dukwad'** (litt. "chemin du nord")

NOSTALGIE : **ńpataka** ("désir") * **ńzhoekwene** « 2024 **ńzoekwene** »

NOTRE, NOS «**»** (*exclusif*) : **nga** ❖ nos ancêtres >< **bábə bábəhiy nga** «**»** (*inclusif*) : **ndáy, nduway**

❖ Parlons de nos affaires >< **á nda tsókwané íteweshə gid ndáy** « 2024 **á nda cókwané ítewesə gid ndáy** »

NÔTRE.S (LE.LA.LES -) «>> (*exclusif*): **anganga** ❖ nos affaires (les choses qui sont les nôtres) >< **sukwiy mán anganga** «>> (*inclusif*): **andandáy, andanda**

NOUER : **dzərzi-, jirzle, dzurzla** « 2024 **jərzi-, jirzle, jurzla** » * **ngərzi-, ngirzle, ngurzla**

NOURRIR : **d-, dé, dó** ("aller" *compl.* **á va** "dans le corps") ❖ Que le fourrage nourrisse mon boeuf >< **zli gó dokwá, mándíy da daná á va** [*Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.47*]

NOURRISSON : **kərə wa** (litt. "fils de sein") «>> **NOURRISSON SEVRÉ TROP TÔT : métene** «>> **MALADIE DU NOURRISSON : ngéngér**

NOURRITURE : **daf** ("boule de mil") * **mávár** ("boule de mil") * **sukwiy índáy** « 2024 **skwiy índáy** » (litt. "chose de manger") «>> **PRIVER DE NOURRITURE : hézák-, hízhéké, húzókwá** « 2024 **hézák-, hízéké, húzókwá** »

NOUS : **ngá, nga, ngé** «>> (*pr. suj.*): **ngá** ❖ Nous rentrons à la maison >< **ngá dé á ngwáy** * **nga** ❖ Nous étions partis à la maison >< **nga dó á ngwáy** * **ngé** ❖ Si nous allions avec vous, nous boirions de la bière de mil >< **mán ngá de aa ndá kíné, ngé sáw zóm** «>> (*p.o.d.*): **-nga** ❖ Il nous a mis dehors >< **m pəngá áwúda** ❖ Ils nous ont réveillés >< **ta púđóekúdəngə** «>> (*p.o.i.*): **-anga, -ángá, -enga, -éngá** ❖ Remplissez-nous notre sac >< **wa ndəhangə zlelə nga** «>> (*pr. réf.*): **nga** ❖ Nous nous sommes perdus >< **nga zə nga** * **va** ❖ Et nous nous mesurons l'un à l'autre >< **á nga weré va aa ká** - *cf. war-, were, wara* «>> ("*nous sommes...*", *énoncé non-verbal en mafa*): **ngá** ❖ Nous sommes dans la maison >< **ngé tə gáy** «>> **NOUS-MÊMES : aá riy nga** - *cf. ráy, ríy, riy* ("main")

NOUVEAU (DE -) : **za'a, za', za** ❖ Après je me lève de nouveau et de nouveau je retourne >< **Təđəba' a i za slambađa a i za dó áđəba** ❖ C'est de nouveau mon tour ? >< **á za yí mé dé ?**

NOYER : **há, háy, háw** ("courir" *compl.* **á géd** "dans tête") ❖ et ils se noyèrent (l'eau s'écoula dans leur tête) >< **á yim a n hatá á géd** «>> **NOYER DE TRANSPIRATION : dzurb-, jərbe, dzurba** « 2024 **jurb-, jərbe, jurba** » ("frotter") ❖ mon corps noyé de transpiration >< **və gó índzurba təriy vazaza** « 2024 **və gó ínjurba təriy vazaza** » [*Michel GOULIMÉ "pers."*]

NU : **aa dáy** - (litt. "avec l'oeil") - *cf. dáy, díy, diy* ❖ L'enfant est nu >< **kóra aa dáy** «>> **TOUT NU : sándáləngə'a, sándáləng-lánngə'a, shéndéləngə'e, shéndéləng-lénngə'e** « 2024 **sándáləngə'a, sándáləngləngə'a, séndéləngə'e, séndéləngləngə'e** » ❖ Tout nu comme celui qui sort du ventre de sa mère >< **shéndéləng-lénngə gárə nshikə ná áwúda tə huđ māmə na** « 2024 **séndéləngləngə gárə nskə ná áwúda tə huđ māmə na** » * **tápáđəm-đəmma'a, tépédím-đímme'e** « 2024 **tápáđəmdəma'a, tépédímđime'e** » * **taslíy-tasliyya'a, teslíy-tesliyye'e** « 2024 **taslíy-tasliya'a, teslíy-tesliye'e** » ❖ Il vient tout nu >< **á shíkó taslíy-tasliyya' aa dáy** « 2024 **á ské taslíy-tasliya' aa dáy** » «>> **SE METTRE TOUT NU : suđ-, shuđe, suđa** « 2024 **sud-, suđe, suđa** » ("dépecer") ❖ Je me mets tout nu comme à la sortie du ventre de ma mère >< **í suđa və gó kwendelízh gárə nýakáđə gó tə huđ māmə ga** « 2024 **í suđa və gó kwendelíz gárə nýakáđə gó tə huđ māmə ga** »

NUAGE : **vanay** «>> **CACHÉ PAR LES NUAGES : sáyaya'a** ❖ Les rayons du soleil cachés par les nuages >< **riy páts mán á paká sáyaya'a** « 2024 **riy pác mán á paká sáyaya'a** » [*Michel GOULIMÉ "pers."*] «>> **SANS NUAGES (POUR LE TEMPS APRÈS UNE PLUIE) : kec-kecce'e, kats-kattsa'a** « 2024 **keckece'e, kackaca'a** » ("clair") ❖ Le temps est sans nuages >< **səm n hólá kec-kecce'e** « 2024 **səm n hólá keckece'e** »

NUÉE (UNE - DE) : **tsópópa'a** « 2024 **cópópa'a** » ("nombreux") ❖ Il y a une nuée d'enfants sur le rocher >< **wúdahíy tsópópa' aa gírzhə** « 2024 **wúdahíy cópópa' aa gírzhə** »

NUIT : **vad** «>> **MOMENT DE LA JOURNÉE : sám** ("lieu") ❖ La nuit tombe >< **səm á kizhewe** « 2024 **səm á kizewe** » «>> **NUIT NOIRE : rúvá** ❖ Il rentre à la maison de nuit par une nuit noire de septembre >< **á shiké á ngwíy aá vəd aa rúva málámá** « 2024 **á ské á ngwíy aá vəd aa rúva málámá** » «>> **NUIT PROFONDE : gid vad** (litt. "tête de la nuit") «>> **NUIT BLANCHE (VEILLE DE FÊTE) : aa ízlezlə** - ("avec -") - *cf. ízlezlə* ❖ Il passe une nuit blanche en attendant la fête >< **á mene aa ízlezlə ngwalala** «>> **PASSER LA NUIT : kem-, keme, kweme** * **man-, mene, mona** «>> **PASSER LA NUIT DEHORS : rəzláts** « 2024 **rəzlác** » ❖ Tu passes la nuit dehors >< **kó rəzláts manə ngayá áwúda** « 2024 **kó rəzlác manə ngayá áwúda** »

NUL : **kwá ndú sətád** « 2024 **kwá ndú stád** » ❖ Nul parmi eux >< **kwá ndú sətád təvá təngə'a** « 2024 **kwá ndú stád təvá təngə'a** » - *cf. təngə'a*

NUMIDA MÉLEAGRIS : **zápán**

NUQUE : **dóngáy**